

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO  
ENTRE**

**EL MINISTERIO DE DESARROLLO AGROPECUARIO DE LA REPÚBLICA DE  
PANAMÁ**

**Y**

**LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE SUPERVISIÓN DE CALIDAD,  
INSPECCIÓN Y CUARENTENA DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA  
EN EL ÁREA DE LAS MEDIDAS SANITARIAS Y FITOSANITARIAS.**

Con el deseo de fortalecer el intercambio y cooperación entre China y Panamá en el área de la Organización Mundial de Comercio (OMC), sobre el Acuerdo de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias (MSF), para facilitar el desarrollo fluido y saludable del comercio bilateral de animales, productos animales y subproductos, plantas y productos vegetales, el Ministerio de Desarrollo Agropecuario de la República de Panamá y la Administración General de Supervisión de Calidad, Inspección y Cuarentena de la República Popular China y (en lo sucesivo, "las Partes"), a través de una amigable discusión, han llegado a los siguientes entendimientos:

**Artículo 1: Disposiciones Generales**

Todas las actividades bajo este Memorándum de Entendimiento (en adelante "MOU") están sujetas a las respectivas leyes internas de las Partes y no deberán afectar los derechos y obligaciones de las Partes que se deriven de otros acuerdos internacionales de los que formen parte.

Las Partes acuerdan mejorar el intercambio y cooperación en el campo de las MSF de conformidad con los principios del Acuerdo de OMC/MSF sobre la base en la igualdad, el beneficio y respeto mutuo.

**Artículo 2: Medidas Sanitarias y Fitosanitarias**

Las Partes, en la medida de lo posible, deberán dedicar sus mejores esfuerzos a desarrollar rápidamente las medidas y requisitos para la importación de animales y productos de origen animal, plantas y productos vegetales de conformidad con lo establecido en el Acuerdo MSF de la OMC y las organizaciones internacionales competentes en la elaboración de normas (OIE, CIPF, Codex Alimentarius).

Las Partes deberán fomentar las consultas amistosas basadas en la ciencia, sobre medidas y requisitos sanitarios y fitosanitarios para la exportación o importación de animales, productos y subproductos de origen animal y vegetales y productos vegetales de acuerdo con la necesidad de comercio.

Las Partes acuerdan que cuando surjan problemas relacionados con asuntos sanitarios y fitosanitarios debido al intercambio de productos y subproductos de origen animal, vegetales y productos vegetales, se comunicarán, según sea necesario y harán los mejores esfuerzos para resolver cualquier discrepancia a través de consultas amistosas.

### **Artículo 3: Intercambio de Información y Cooperación**

Las Partes acuerdan fortalecer el intercambio de información y la cooperación en las siguientes áreas Sanitarias y Fitosanitarias:

1. Intercambiar información y notificar a la otra parte sobre la publicación y modificación de leyes, regulaciones, estándares y procedimientos en cuarentena animal y vegetal e inocuidad de alimentos de conformidad con las pautas establecidas por las organizaciones normativas.
2. Intercambio y notificación de información técnica sobre los principales sucesos domésticos o brotes de plagas/enfermedades en el territorio de cada parte, intercepciones de plagas/enfermedades y hallazgos de contaminantes en los puertos de entrada.
3. Promoción del acceso a los mercados para animales, productos animales y subproductos; plantas y productos vegetales, basados en la regionalización científica y de conformidad con las leyes nacionales de cada Parte.
4. Intercambio de información y experiencia sobre la implementación del Acuerdo MSF de la OMC y la adopción de normas y directrices de las organizaciones internacionales competentes en el establecimiento de estándares.

### **Artículo 4: Grupo de Trabajo de MSF**

1. El punto de contacto de la parte panameña es la Oficina de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Desarrollo Agropecuario y el punto de contacto de la parte China es el Departamento de Cooperación Internacional de la Administración General de Supervisión de Calidad, Inspección y Cuarentena de la República Popular de China.

2. Las Partes acuerdan establecer un grupo técnico de trabajo de MSF (en adelante, "Grupo de trabajo"), conformado por expertos en sanidad animal y vegetal e inocuidad de alimentos. Las Partes pueden discutir los miembros, el contenido y el alcance del Grupo de trabajo antes de firmar los planes de cooperación específicos.

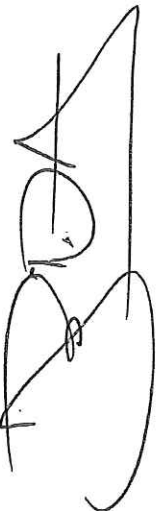
3. El Grupo de trabajo establecerá un mecanismo de reuniones ordinarias y extraordinarias.

### **Artículo 5 Aplicación, Fecha de Caducidad y Terminación**

Este Memorando de Entendimiento entrará en vigor en la fecha en que haya sido debidamente firmado por ambas Partes y será válido por un período de tres (3) años. Cualquiera de las

Partes puede rescindir este MOU en cualquier momento mediante notificación por escrito con noventa (90) días de anticipación a la otra Parte. A menos que este Memorando sea terminado anticipadamente por una de las Partes, este MOU se extenderá automáticamente por otros dos (2) años después de su fecha de vencimiento.

Este Memorando se firmó en Pekín, República Popular China, el 17 de noviembre, 2017, en dos copias, cada una de las cuales contiene originales en español, chino e inglés, los tres textos son igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.



Por el Ministerio de Desarrollo  
Agropecuario de la República de Panamá



Por la Administración General de  
Supervisión de Calidad, Inspección y  
Cuarentena de la República Popular China

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN**

**THE MINISTRY OF AGRICULTURAL DEVELOPMENT OF REPUBLIC OF  
PANAMA  
AND  
THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION,  
INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
AND IN THE FIELD OF SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES**

Wishing to strengthen exchange of information and cooperation between China and Panama in the field of the World Trade Organization (WTO) Agreement on Sanitary and Phytosanitary Measures (SPS) and to facilitate the smooth and healthy development of bilateral trade of animals, animal products and byproducts, plants and plant products, Ministry of Agricultural Development of Panama and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Parties"), through friendly discussion, have reached the following understandings.

**Article 1      General Provisions**

All activities under this Memorandum of Understanding (hereinafter to as "MOU") are subject to the respective domestic laws of the Parties and should not affect their rights and obligations that derive from other international agreements to which they are parties.

The Parties agree to enhance exchange of information and cooperation in the field of SPS measures in accordance with the principles of the WTO/SPS Agreement on the basis of equality, mutual benefit and mutual respect.

**Article 2      SPS Measures**

The Parties should dedicate their best efforts to the extent of possible to quickly develop measures and requirements for the import and export of animals and animal products, plants and plant products, in line with the rules of the WTO/SPS Agreement and relevant standard-setting organizations (OIE, IPPC, Codex Alimentarius).

The Parties should encourage friendly science-based consultation on measures and requirements of sanitary and phytosanitary measures for imported and exported animals, animal products and byproducts, plants and plant products, according to the need of trade.

The Parties agree that when there are problems related to sanitary or phytosanitary issues arising from trade of animal products and byproducts, plants and plant products, they communicate as needed and conduct their best efforts to settle any discrepancy through friendly consultation.

#### **Articles 3 Exchange of Information and Cooperation**

The Parties agree to strengthen the exchange of information and cooperation in the following SPS areas:

1. Exchange information and notify the other about the publication and amendment of laws, regulations, standards and procedures, in animal and plant quarantine and food safety in accordance with guidelines set by standard-setting organizations.
2. Exchange and notification of technical information about major domestic occurrences or outbreaks of pests/diseases in the territory of each Party, interception of pest/diseases and findings of contaminants at ports of entry.
3. Promotion of market access for animals, animal products and by-products; plants and plant products, based on scientific regionalization, and in accordance to the domestic laws of each Party.
4. Exchange of information and experience regarding implementation of the WTO/SPS Agreement and adoption of standards and guidelines of relevant standard-setting organizations.

#### **Article 4 Working Group of SPS Measures**

1. The contact point of the Panamanian party is the International Technical Cooperation Office at the Ministry of Agricultural Development of Panama, and the contact point of the Chinese party is the Office, of the General Administration Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China.
2. The Parties agree to establish a Technical Working Group of SPS (hereinafter referred to as "Working Group"), composed of experts in animal health, plant health and food safety. The Parties may discuss members, contents and scope of the Working Group before signing specific cooperation plans.
3. The Working Group will establish a regular and extraordinary meeting mechanism.

#### **Article 5 Application, Expiration Date and Termination**

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date it has been duly signed by both Parties and shall be valid for a period of three (3) years. Either Party may terminate this MOU at any time by providing written notice with ninety (90) days in advance to the other Party. Unless this MOU is early terminated by any Party, this MOU shall be automatically extended for another two (2) years upon its expiration date.

This Memorandum of Understanding is signed in Beijing, People's Republic of China on November 17<sup>th</sup>, 2017, in two counterparts each of which contains executed originals in the Chinese, Spanish and English languages. Each executed document shall be deemed an original. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For Agricultural Development  
of Republic of Panama



for the General Administration of Quality  
supervision, Inspection and Quarantine of  
the People's Republic of China

**中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局和  
巴拿马共和国农牧业发展部关于实施卫生与植物  
卫生措施的谅解备忘录**

为加强中国与巴拿马在实施世界贸易组织（WTO）《实施卫生与植物卫生措施协定》（SPS协定）领域的合作与信息交流，促进两国动物、动物产品及副产品和植物、植物产品贸易的顺利健康发展，中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局和巴拿马共和国农牧业发展部（以下简称“双方”）经过友好协商，达成如下共识。

**第一条 总则**

本谅解备忘录下的各项活动应遵守双方国内各自的法律法规，且不影响双方已签署的国际协定所确定的权利与义务。

双方同意依照SPS协定有关规则，本着平等互利、相互尊重的原则，加强在SPS措施领域内的合作与信息交流。

**第二条 SPS措施**

双方按照WTO/SPS协议规则和相关国际组织（如世界动物卫生组织、国际植物保护组织、国际食品法典，尽最大努力尽快制订有关进出口动植物及其产品检验检疫措施和要求。

根据贸易需要，双方鼓励在科学基础上就两国进出口动物、动物产品及副产品和植物、植物产品的卫生及植物卫生措施和要求进行友好协商。

双方同意对动物、动物产品及副产品和植物、植物产品贸易中出现的卫生和植物卫生问题进行及时沟通，尽力通过友好协商方式解决分歧和争端。

### 第三条 信息交流与合作

双方同意加强在SPS领域以下方面的信息交流与合作：

- 1.按照国际标准组织指南，交流与通报动植物检疫、食品安全等方面的法律、法规、标准、程序的制修订情况；
- 2.交流与通报国内重大病虫害发生动态和进境口岸疫情截获及有毒有害物质检出情况等技术信息；
- 3.按照科学区域化和双方各自国内的法律规定，促进动物、动物产品及副产品和植物、植物产品的市场准入。
- 4.交流在履行WTO/SPS协定和相关国际组织制订的标准、指南等方面的信息与经验。

### 第四条 SPS措施工作组

- 1.中方联络点设在中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局国际合作司，巴方联络点设在巴拿马共和国农牧业发展部国际合作办公室。
- 2.双方同意建立一个由动物检疫、植物检疫、食品安全三个领域专家共同组成的SPS措施工作组（以下简称“工作组”）。双方就工作组的人员组成、主要合作内容和范围进行协商，签署具体合作计划。
- 3.双方工作组建立定期或不定期的会谈机制。



### 第五条 适用、有效期和终止


本谅解备忘录自双方正式签署之日起生效，有效期为三年。任何一方可随时提前90天向另一方提供书面通知终止本谅解备忘录。除非本谅解备忘录被任何一方提前终止，否则本谅解备忘录将在期满后自动延长两年。

本谅解备忘录于二〇一七年十一月十七日在中华人民共和国北京签署，一式两份，每份包括中文、英文、西班牙文文本，三种文本同等作准。如发生分歧时，以英文文本作准。

中华人民共和国

国家质量监督检验检疫总局

代表



巴拿马共和国

农牧业发展部

代表

